

María Emilia
Hernández Simón

*La aglutinación de
componentes en el
habla de los paleros
trinitarios*

En el proceso de formación de América, y especialmente en el de los pueblos hispánicos, jugó un papel fundamental la lengua española que junto a las amerindias y africanas logró enriquecerse y conjugarse hasta formar el español que hoy se conoce.

En Cuba la lengua tuvo un gran aporte africano, pues de esta región eran traídos cargamentos de negros que se empleaban fundamentalmente como esclavos en las plantaciones de azúcar. Específicamente, en la región central hubo una influencia extraordinaria de la cultura africana, lo cual posibilitó que varias lenguas africanas se incorporaran, en gran medida, al español de Cuba.

Este legado lingüístico no solo ha ampliado el acervo léxico del español coloquial con «préstamos de las lenguas subsaharianas; también su presencia se ha dejado sentir en el enriquecimiento semántico de determinadas palabras y giros lexicales españoles» (Valdés Bernal, 1978: 100). No debemos olvidar que nuestro actual español está permeado «de sutiles y a veces imperceptibles marcas de esta huella africana» (Valdés Acosta, 2004: 63).

Trinidad, emplazada y fundada en 1514 por Diego Velázquez de Cuéllar, también fue escenario de la trata negrera. La pre-

sencia de un puerto principal en Casilda y de una ruta segura por el río Agabama-Manatí favorecieron la entrada y entrega de envíos de esclavos a hacendados trinitarios quienes lograron sustentar sus fortunas a partir de estos negocios.

El Valle de los Ingenios, región en donde se concentró el mayor número de ingenios azucareros de la zona central, devino hogar y medio de trabajo forzado para una elevada cifra de hombres y mujeres destinados a los peores tratos. Los datos localizados demuestran que hubo ingenios con gran variedad de denominaciones étnicas mientras que en otros solo prevaleció una.

A continuación el comportamiento de estos grupos étnicos en ocho ingenios de Trinidad en el período de la Guerra de los Diez Años, a partir de los documentos recogidos en el Archivo Histórico Municipal de Trinidad.

Denominaciones étnicas por ingenios (1968-1978)

Ingenios	Denominaciones étnicas													TOTAL	
	Arara	Carabali	Congo	Curazao	Criollo	Gangá	Ibo	Lucumi	Mandinga	Mina	Moro	Asiáticos	Sin Etnia		Emancipados
Cucharas		9	94	1	10	19	4	4	3		55		10		209
Guáimaro		2	162	3	39	38	4	5	5	1	126		23	10	418
Santa Ana de Buena Vista		2	50		14	9		2	2			24			103
Santa Inés de las Cañas		2	41		2		1	1							47
San Andrés		6	56		31	15	1	14	2			14	12		151
San Nicolás	2	5	67	3	44	48	4	35	4	10			10		232
San Isidro de Manaca	15	3	50		53	26	14	31	1	1			16		210
San Carlos del Quemado		4	43		45	8	1	13	1	6	12		7		140
Total	17	33	563	7	238	163	29	105	18	18	193	38	78	10	1510

El mayor porcentaje de esclavos dentro de las dotaciones correspondió a cinco denominaciones étnicas fundamentales: congo, gangá, moro, criollo y lucumí. A estas les siguieron otras, como muestra la tabla, pero de menor índice.

«Existieron variedades de congos en los ingenios, según el lugar geográfico de procedencia; hubo congos motembos, musundi, mondongos, mombasas, mayombe y reales» (Guanche

Pérez, 2008: 31), estos últimos fueron los que prevalecieron, según los estudios realizados en Trinidad, en las dotaciones del Valle de los Ingenios.

Toda esta rica cultura idiomática que llega desde el África se ha expandido y mantenido viva gracias a las religiones afrocubanas, que son hoy un símbolo de cubanía que perdura en las nuevas generaciones.

Tratando de rescatar los remanentes de las lenguas africanas que permanecen en Trinidad y cuya vía fundamental de transmisión ha sido la oralidad y la tradición familiar, se ha decidido realizar un estudio lingüístico con 10 personas practicantes de la Regla de Palo Monte.

La religión Palo Monte en Trinidad

La peculiaridad del trinitario en cuanto al habla queda explicada por los años de aislamiento que «sufrió» el territorio durante su período de decadencia económica. La falta de comunicación con otras regiones, incluso con las más cercanas, propició condiciones para que la interacción lingüística fuese diferente, en algunos aspectos, en comparación con el resto del país. Si a este distanciamiento temporal se le suma la fuerte tradición religiosa que ha mantenido siempre dicha localidad, tanto la religión católica como las afrocubanas, entonces el «ajiacó», como lo llamara Fernando Ortiz, es mucho más rico e interesante.

Específicamente, la religión de Palo Monte ha sido y aún es estudiada desde diferentes aristas por muchos investigadores. El hermetismo que todavía conserva este culto desprende un singular atractivo. No son pocos los que se han dejado cautivar por la pasión de los rituales, cantos o plantes¹ que tradicionalmente se mantienen vivos en las casas templos o en los cabildos bantúes de toda Cuba.

En la localidad de Trinidad, el Palo Monte o Palo Mayimbe se extiende a un gran número de personas que lo practican. Sin embargo, es la yoruba la que más fuerza presenta, en cierta medida, por lo peligrosa y difícil que puede resultar la práctica del Palo.

Desde el punto de vista lingüístico, se ha comprobado que el Palo Monte es de gran importancia en Trinidad por las peculia-

¹ Así identificó el informante Eberto Zamora la fiesta religiosa en lengua bantú.

ridades que presentan los remanentes de lenguas bantúes que funcionan allí. Por lo cual se deben conocer y estudiar las particularidades y relevancias lingüísticas de los remanentes bantúes que existen en esta región.

El trabajo de campo para la obtención de información

Para la realización de este estudio fue de gran importancia el trabajo de campo basado en la labor con informantes, donde el único requisito que se tuvo en cuenta para la entrevista fue que se hubieran desarrollado en el seno de la tradición cultural bantú, y además, que fueran nacidos o al menos residieran permanentemente en la ciudad de Trinidad.

Los remanentes que existen en esta ciudad se han transmitido, en su totalidad, por tradición familiar y de forma oral. Esta última es la única vía de llegar a tener un pleno conocimiento de la religión según la mayoría de los entrevistados. Además, hay un generalizado rechazo a la idea de aprender la lengua bantú a través de las libretas.² Sin embargo, uno de los informantes, con un excelente dominio lingüístico bantú, mostró muy celosamente su pequeño diccionario de términos del bantú al español.

Para esta investigación se realizó una entrevista que consistía en un cuestionario de 172 vocablos en lengua bantú; de esta forma cada informante daba su correspondiente significado en español y viceversa, para así obtener la acentuación y el vocabulario de la persona entrevistada.

Los entrevistados estaban vinculados, directa o indirectamente, a la religión yoruba, lo que de alguna manera limita el conocimiento de estas personas en el plano lingüístico de la cultura bantú. Pudo verificarse cómo el saber yoruba, en este caso la lengua, interfiere en el desarrollo lingüístico bantú, lo que provoca que muchas veces no se distinga entre un vocablo de origen bantú y uno yoruba. Esto, unido a la gran comercialización que sufren hoy día las religiones afrocubanas, son suficientes motivos para realizar investigaciones en este plano.

Para el desarrollo de este estudio fueron seleccionados 10 informantes, todos ellos vinculados religiosamente a la tradición

² Las libretas son aquellos cuadernos donde los paleros escriben las palabras en bantú, con sus correspondientes significados en español, para así estudiarlas y aprenderlas con mayor facilidad.

conga: 9 hombres y 1 mujer; entre 33 y 76 años de edad, de raza negra, blanca y mestiza.

Es preciso señalar que a pesar de la existencia de un cabildo congo en Trinidad este no representa un elemento aglutinador en el plano lingüístico, pues la mayoría de los practicantes del Palo actúa de forma individual; el cabildo es solo un punto de reunión en determinados eventos importantes celebrados una vez al año.

Para la entrevista se tomó como punto de partida el glosario que se confeccionó en 1970, y luego se incrementaron los datos con los publicados en el *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba*, de Gema Valdés Acosta y Myddri Leyva Escobar, este último, un estudio más completo y abarcador.

Aporte lingüístico de los paleros trinitarios

Para Valdés Acosta el nivel morfosintáctico se divide en dos grupos que se relacionan entre sí y que se clasifican en: «por un lado, los que denuncian la pérdida de relaciones gramaticales bantúes, y, por el otro, los que evidencian total o parcialmente la asimilación de los remanentes a las categorías gramaticales españolas» (2000: 25).

Determinadas relaciones gramaticales en los remanentes bantúes, por su condición de restos de una lengua asimilada, ya no funcionan con valor gramatical «dejando de ser productivos e independientes lingüísticamente para dividir parte inseparable de las palabras o expresiones donde se registran» (Ídem).

Tomando en cuenta este nivel de la lengua se encontró un fenómeno muy interesante presente entre los paleros trinitarios: la aglutinación de componentes.

Tal y como evoluciona la sociedad, así mismo se desarrolla y modifica uno de sus pilares más importantes: la lengua. Para obedecer a nuevas realidades es preciso crear nuevos términos, y de esto también se dieron cuenta los hablantes de lenguas bantúes, que tuvieron que «crear» o «reestructurar» nuevas palabras para lograr de esta manera nuevos significados.

Para Lyons «se llama lengua aglutinante a aquella en la cual las palabras se componen generalmente de una secuencia de morfós, de modo que cada uno de ellos presenta un morfema» (1973: 194). Para la investigación se optó por una concepción

más amplia, y se llamó aglutinación a la unión de varios elementos en una sola palabra, donde cada uno de los cuales posee una significación determinada.

A pesar de no ser un aspecto teórico y objeto de este estudio, es preciso señalar el patrón seguido para la transcripción de las aglutinaciones, siendo este la separación de los vocablos relacionados, para una mejor observación del fenómeno y por ser la ortografía más común de los textos clásicos. A continuación se presentan quince aglutinaciones obtenidas de los informantes:

- a) Bantú-bantú comprobadas etimológicamente
monanso³ engombe⁴ 'carnicería' <⁵ 'casa de la carne de res',
monanso uria⁶ 'bodega' < 'casa de la comida', malafu sese
'vino seco', empemba carile⁷ 'vela encendida', encutio enfuiri
'sordo' < 'oído muerto'
- b) Aglutinaciones no comprobadas etimológicamente (en cursiva aparecen los datos que sí pudieron comprobarse).
piango guiansu 'caminando'
cabrica nguala *uria* 'mesa'
sato *mundele* 'arroz'
calando *juria* 'cazuela de comer'
- c) Bantú-español y español-bantú
campo finda 'cementerio'
cachimba blanca 'cigarros'
insunga blanco 'cigarros'
- d) Bantú-yoruba
malafo⁸ añí⁹ 'bebida con miel'

Las aglutinaciones de los remanentes bantúes recogidas en la región trinitaria demuestran la creatividad de los informantes, así como la necesidad de nombrar nuevas realidades a partir de las ya conocidas.

Esta unión de vocablos, empleada por los paleros trinitarios, aunque no es exclusiva de la región, se distingue de las otras

³Proviene etimológicamente de ensó 'casa'.

⁴Vaca, toro.

⁵Cada vez que aparezca este símbolo se estará haciendo una traducción literal de la aglutinación.

⁶Proviene etimológicamente de díá 'comer'.

⁷Proviene etimológicamente de kalila 'encender'.

⁸Aguardiente en bantú.

⁹Miel en yoruba.

regiones de Cuba y aparece con una marcada frecuencia, lo que hace notar lo enriquecido y vivo – también por el español y el yoruba – que todavía hoy se mantiene el bantú en Trinidad.

Bibliografía

- ADEKITAN, LAOUROU LOUIS (1987): «Los remanentes lingüísticos Ewe-Fon en Cuba», Trabajo de Diploma, UCLV, Santa Clara.
- CABRERA, LYDIA (1965): *Vocabulario congo. El bantú que se habla en Cuba*, Editorial C. R., Miami.
- _____ (2009): *El monte*, Editorial Letras Cubanas, La Habana.
- DÍAZ FABELO, TEODORO (1998): *Diccionario de la lengua conga residual en Cuba*, Casa del Caribe, Universidad de Alcalá, ORCALC-Unesco, Santiago de Cuba, Alcalá de Henares, La Habana.
- FUENTES GUERRA, JESÚS Y ARMIN SCHWEGLER (2005): *Lengua y ritos del Palo Monte Mayombe: Dioses cubanos y sus fuentes africanas*, Vervuert-Iberoamericana, Madrid-Frankfurt am Main.
- _____ (2006): *Lydia Cabrera y la bantuidad lingüística*, Ediciones Mecenaz, Cienfuegos.
- GAMBOA CASTINEIRA, NURELIS (2009): «Caracterización sociocultural del esclavo como mano de obra de la plantación azucarera trinitaria. 1868-1878», Trabajo de Diploma, Centro Universitario, Sancti Spiritus.
- GARCÍA SANTANA, ALICIA, S. TERESITA ANGELBELLO Y VÍCTOR ECHENAGUSÍA (1996): *Trinidad de Cuba, Patrimonio de la Humanidad: Arquitectura Doméstica*, Ediciones Abya-Yala, Quito.
- GELENIS, G. (1928): *Le plus ancien dictionnaire bantu*, Imprimerie J. Kuyl-Otto, Lovaina.
- GUANCHE, JESÚS (2008): «Componentes étnicos de la nación cubana», Premio de Investigaciones Socioculturales del Instituto Cubano de Investigación Cultural Juan Marinello, [Material digital inédito], La Habana.
- HERNÁNDEZ SIMÓN, MARÍA EMILIA: Entrevista realizada a Eberto Zamora, 2010.
- IZNAGA, DON ALEJO (1844-1845): Intestado, Archivo Municipal de Trinidad.
- LAMAN, KARL (1936): *Dictionnaire kikongo-français, avec une étude phonétique décrivant les plus importants de la langue dite kikongo*, Librairie Falk fils, Georges van Camponhout, Bruselas.

- LEYVA ESCOBAR, MYDDRI (2007): «Glosario de términos de origen bantú en el español de Cuba» [Material digital inédito].
- LYONS, JOHN (1973): *Introducción en la lingüística teórica*, Editorial Teide, Barcelona.
- ORTIZ, FERNANDO (1924): *Glosario de afronegrismos*, Imprenta El siglo XX, La Habana.
- SAUSSURE, FERDINAND DE (1973): *Curso de lingüística general*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- SCHWEGLER, ARMIN (2008): «Cheche-bacheche». Borrador enviado por gentileza del autor.
- SWARTENBROECKX, PIERRE (1973): *Dictionnaire kikongo et kiluba-français*, CEEBA, Zaire.
- VALDÉS ACOSTA, GEMA (2000): «La herencia bantú en el centro de Cuba: los hechos lingüísticos», en *Islas* No. 124, Editorial Feijóo, UCLV, Santa Clara, abril-junio.
- _____ (2004): *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba*, Fundación Fernando Ortiz, La Habana.
- _____ (2006): *Lengua nacional e identidad cultural del cubano*, Editorial Félix Varela, La Habana.
- VALDES ACOSTA, GEMA Y MYDDRI LEYVA ESCOBAR (2009): *Diccionario de bantuisismos en el español de Cuba*, Instituto Cubano de Investigación Cultural Juan Marinello, La Habana.
- VALDÉS BERNAL, SERGIO (1978): «Las lenguas africanas y el español coloquial de Cuba», revista *Santiago*, No. 31, Universidad de Oriente.



Mercedes y Anselmo Rodríguez Zulueta
(Informantes de Trinidad)



Palenque de los Congos Reales. Trinidad



Tambor calunga. Trinidad